

Convention de stage à l'étranger Student placement agreement for internship abroad

■ Sending institution / Etablissement d'origine

University of Nantes -Ecole polytechnique de l'Université de Nantes « Polytech Nantes »
(University of Nantes Graduate School of engineering)

Address/ Adresse : Rue Christian Pauc, BP 50609
Zip code / code postal :44306 Town/Ville :NANTES Cedex3 France

called hereafter "**the institution**", represented for the purpose of signature of this contract by :
ci-après dénommée « l'institution », représentée pour la signature de ce document par
Mr :René LEGALL, Director of "Ecole polytechnique de l'Université de Nantes"

of the one part, and / d'une part, et

■ Student/Etudiant

Miss SANDY MOLINER

Address/ Adresse :

123 bis rue du Moulin Rouge

Zip code / code postal: 85000 Town/Ville :

LA ROCHE SUR YON

Registered in the/inscrit en: Fourth year
in department /du department: Informatique of polytech Nantes

Intership period/période de stage: from/du 30/05/2011 to/au 26/08/2011 (day/month/year)

Compulsory placement/ Stage obligatoire Yes

called hereafter "**the intern**" of the other part / ci-après dénommé le stagiaire, d'autre part et

■ Host organisation/Organisme d'accueil

host organisation/organisme d'accueil:

NYU University - Courant institute of mathematical sciences

251 Mercer Street

NY 10012 New York

Called hereafter "**the organisation**" of the other part / ci-après dénommé l'organisme

Have agreed the **Conditions** below / acceptent les clauses suivante

Article 1

■ Status of the intern

The intern shall remain a student of the University during the whole internship period.

Le stagiaire conserve le statut d'étudiant de l'université de Nantes pendant toute la durée de son stage

Article 2

■ Salary and social security contributions

2.1 The internship contract is different from a work contract. The intern cannot demand a salary from the company (or organization) that accepts him/her as an intern.

However, the company (or organization) may grant the intern an indemnity, allowance or bonus, as well as any in-kind payment, which shall be mentioned in Article 9. The company (or organization) agrees to pay any national insurance contributions required by the local law relative to the payments made to interns.

Le contrat de stage n'est pas un contrat de travail. Le stagiaire ne peut prétendre à un salaire de l'entreprise ou de l'organisme qui l'accueille en tant que stagiaire.

Cependant, l'entreprise (ou l'organisme) peut verser au stagiaire une indemnité, gratification ou bonus, de même que tout avantage en nature, qui seront précisés dans l'article 9. L'entreprise (ou l'organisme) accepte de payer les contributions d'assurances nationales exigées par le droit local relatif à l'indemnisation des stagiaires.

2.2 According to French Law, if the internship occurs in a French company located abroad and if the internship is longer than 3 months, the intern shall benefit from an allowance equal to 12.5% of the social security hourly limit (i.e. in 2010 : 417,09€ per month for 35 hours a week). If the allowance is superior to 12.5% of the social security hourly limit, then social security contributions due under legislation on work-related accidents or illnesses will be paid the host organisation.

Conformément à la loi française, si le stage se déroule dans une entreprise française située à l'étranger et dure plus de trois mois, une gratification dont le montant est fixé à défaut d'accord de branche ou d'accord professionnel, étendu à 12,5 % du plafond horaire de la sécurité sociale (i.e. en 2010 : 417,09€ pour 140h de travail par mois) est versée au stagiaire. Si la gratification du stagiaire dépasse le seuil de 12,5 % du plafond horaire de la sécurité sociale, les cotisations et contributions de sécurité sociale sont dues par l'organisme d'accueil.

Article 3

■ Social security coverage for the intern

The intern-student will benefit from France's national, social security insurance, to which he/she is entitled as a student, on a personal basis or as an eligible party. He/she also benefits of the French legislation covering work-related accidents and work-related illnesses, as indicated in article L.412.8 (modified) of France's Social Security Code.

Le stagiaire bénéficie de la sécurité sociale française à laquelle il est affilié en tant qu'étudiant, à titre personnel ou en tant qu'ayant droit. Il/Elle bénéficie également de la législation relative aux accidents et maladies du travail, comme précisé dans l'article L.412-8 (modifié) du code de la sécurité sociale française.

3.1. If the intern is not remunerated or if his/her internship indemnity/allowance is equal to, or less than, 12.5% of the social security hourly limit (i.e. in 2010 : 417,09€ per month for 35 hours a week) , then social security contributions due under legislation on work-related accidents or illnesses will be paid by the University.

Si le stagiaire n'est pas rémunéré ou si son indemnité/gratification est égale ou inférieure à 12,5% du plafond horaire de la sécurité sociale (i.e. en 2010 : 417,09€ pour 140h de travail par mois), les contributions de sécurité sociale relatives aux accidents et maladies du travail seront payées par l'université d'origine.

In the event of work-related accidents or illnesses, the company (or organization) employing the intern must inform the Institution immediately. The Institution shall then send an accident or illness declaration, within 48 hours, to the social security office of the intern's main place of residence in France.

- accidents occurring at the place of work or within the framework of a work-related mission outside the company's (organization's) premises;
- accidents occurring on the journey to and back from the intern's place of residence and the place of work;
- accidents occurring on the journey to and back from the university and the place of work.

En cas d'accident ou de maladie du travail, l'entreprise (ou l'organisme) employant le stagiaire doit informer immédiatement l'université. L'institution adresse la déclaration dans un délai de 48h à la caisse de sécurité sociale du lieu de résidence principale du stagiaire en France. Les accidents couverts sont les suivants :

- accidents subis sur le lieu du travail ou dans le cadre d'une mission réalisée à l'extérieure de l'entreprise dans le cadre d'une mission de travail;
- accidents subis sur le trajet aller ou retour entre le lieu de résidence du stagiaire et le lieu de travail;
- accidents subis pendant le trajet entre l'université et le lieu de stage.

3.2. If the intern's indemnity/allowance is greater than 12.5% of the social security hourly limit (i.e. in 2010 : 417,09€ per month for 35 hours a week), then the company or organization employing the intern is responsible for affiliating the intern and paying social security contributions, ensuring coverage, and declaring work-related accidents or illnesses to the social security office of the intern's main place of residence in France. Accidents are covered depending on local law.

Si l'indemnité/gratification est supérieure à 12,5% du plafond horaire de la sécurité sociale (i.e. en 2010 : 417,09€ par mois pour 35h hebdomadaires), l'affiliation du stagiaire au régime de couverture des accidents et maladies du travail en vigueur dans le pays d'accueil relève de l'entreprise/organisme qui devra payer les cotisations afférentes à la couverture de ce risque. En cas d'accident ou de maladie du travail, l'entreprise ou l'organisme employant le stagiaire doit adresser immédiatement une

déclaration d'accident ou de maladie à la caisse de sécurité sociale du lieu de résidence principale du stagiaire en France. L'université d'origine est tenue informée. Les accidents couverts le sont conformément au droit local.

3.3. If the internship takes place within the European union, European economic space or Switzerland, the intern shall request his/her european card for social security at least 2 weeks before its departure.

Si le stage se déroule en UE, EEE ou en Suisse, le stagiaire doit au moins deux semaines avant son départ demander à sa caisse d'assurance maladie la carte européenne d'assurance maladie.

Article 4

■ Intern's duties

During the internship, the intern-student shall be subject to company (or organization) regulations, with respect to working hours. In case of non-compliance with company regulations, the director of the company (or organization) reserves the right to end to the student's internship, after informing the Institution.

Pendant la durée du stage, le stagiaire est sujet à la réglementation interne de l'entreprise (ou de l'organisme) et à ses heures de travail. En cas de non respect de cette réglementation, le directeur de l'entreprise(ou de l'organisme) se réserve le droit de mettre un terme au stage, après en avoir informé l'université d'origine du stagiaire.

The intern is authorized to absent himself/herself exceptionally from the company (organization), within the framework of obligations that have been agreed by the Institution.

The intern-student pledges not to use, under any circumstances, any information about the company or its clients that he/she may have acquired during the internship, nor to communicate it to a third party, nor to publish it, even after the end of the training period, except with the formal agreement of the company (or organization).

Le stagiaire peut s'absenter à titre exceptionnel dans le cadre d'obligations validées par l'université. Le stagiaire s'engage à ne pas utiliser, quelles que soient les circonstances, toute information relative à l'entreprise ou à ses clients qu'il aurait pu acquérir au cours de son stage, ni à les communiquer à une tierce partie ou les publier, même à l'issue de la période de stage, sauf en cas d'accord formel de l'entreprise (ou de l'organisme).

Article 5

■ Termination

If the internship does not correspond to the commitments made within the framework of the present agreement, either the Institution or the company or organization may bring the internship to an end by terminating the agreement. Beforehand, the Institution/Company shall inform the person responsible in the company/Institution who shall acknowledge receipt of this information.

Si le stage ne correspond pas aux engagements pris dans le cadre du présent accord, l'institution ou l'entreprise (ou l'organisme) peuvent mettre un terme au stage en ayant préalablement informé la personne responsable du stage au sein de l'autre partie qui doit en accuser réception.

Article 6

■ Civil liability of the intern

The intern-student certifies that he/she holds a personal insurance policy covering his/her civil liability for the duration of the internship which taking place abroad. He/she shall mention below the name of his/her insurance company.

Le stagiaire certifie qu'il a souscrit une police d'assurance personnelle couvrant sa responsabilité civile pour la durée de son stage se déroulant à l'étranger. Il précise ci-dessous le nom de sa compagnie d'assurance.

Name/Nom: SNES'ASSUR, Chartis Europe SA

The insurance policy number/ n° de police d'assurance : 4 088 501

which covers the intern's civil liability for any physical, material and immaterial damage he/she may cause to a third party during the internship taking place abroad /*couvrant la responsabilité du stagiaire pour tout dommage physique, matériel et immatériel causé à une tierce partie pendant la durée du stage se déroulant à l'étranger.*

A copy of the insurance certificate is enclosed with the present agreement. / *Une copie du certificat d'assurance est jointe à la présente convention.*

Article 7

■ Civil liability of the company (or organization)

The company (or organization) certifies that it is insured for its civil liability, in accordance with the local law. Should the company (or organization) have a special legal status, it may be exempted of this obligation.

L'entreprise (ou organisme) certifie qu'elle a souscrit une police d'assurance la couvrant pour sa responsabilité civile, conformément à la législation locale en vigueur, sauf si elle dispose d'un statut légal particulier la dispensant de cette exigence.

Article 8

■ Conditions regulating the internship (time and place)

working time in a week /*horaire hebdomadaire*: Inconnu (unknown)
Address of the place of work (if different from that mentioned on page 1)/ *adresse du lieu de travail (si différente de celle précisée en page 1)*:.....
Possible journeys as part of the internship/ *trajets possibles dans le cadre du stage*
:.....
.....

Article 9

■ Indemnity, allowance, or bonus granted to the intern

Amount of the indemnity, allowance, bonus, in-kind payments / *montant de l'indemnité, allocation, bonus, aides en nature* :
Specify the way payments are made/ *préciser le mode de paiement* : Pas de gratification (not paid)
Specify any in-kind payments given by the company to the intern, especially regarding catering, accommodation, or reimbursement of expenses incurred to accomplish the internship / *Préciser tout paiement en nature de l'entreprise au stagiaire, en particulier ceux relatifs à la restauration, à l'hébergement ou au remboursement de dépenses assumées par le stagiaire dans le cadre de son stage* : Pas d'avantages (no benefits in kind)

Article 10

■ Management conditions of the internship

Internship director (who will be responsible for the intern within the company) / *Maître de stage (responsable du suivi du stagiaire au sein de l'entreprise)*: Mr. *Dennis Shasha*
Tel : *212.998.3086* e-mail : *shasha@cs.nyu.edu* Fax: *212.995-4123*
Institution's coordinator / *coordinateur du stage au sein de l'université*
The academic supervision of the work-placement is under the responsibility of Mr René LE GALL, Director of Polytech Nantes who will have the power to appoint a teacher for the assessment of the placement.

■ **Article 11 :**

■ Placement programme

Project for the work-placement/ sujet du stage :
Réorganiser ou remettre à neuf un site existant contenant des jeux en flash (sudoku ...) - Ajouter une fonction d'enregistrement des scores (base de données SQL) - Réorganiser la structure du site (apparence et navigation) - Faciliter l'insertion de jeux en flash par l'administrateur ----- **Reorganize or rebuild an existing site containing flash games (sudoku ...) - Add a function for saving scores (SQL database) - Arrange site structure (appearance and navigation) - Facilitate the integration of flash games for the administrator**

■ **Article 12**

■ Engagement

By signing this document the student, the sending institution and the host organisation confirm that they will abide by the principles set out in this agreement.
Par la signature de document, l'étudiant, l'université d'origine et l'organisme d'accueil confirment qu'ils respecteront les clauses de cette convention.

STUDENT : Signing of the student
ETUDIANT : Signature de l'étudiant

Date 10 / 01 / 2011



SENDING INSTITUTION: /UNIVERSITE D'ORIGINE /

On behalf of the President of the University of Nantes and acting on his authority,
The Director of Polytech' Nantes
René LE GALL

Date 10/01 / 20 11



HOST ORGANISATION : The host organisation agrees with the work placement programme. If the programme is realized, the student will be given a certificate of attendance.

ORGANISME D'ACCUEIL : l'organisme d'accueil accepte le programme de stage. Si le programme est réalisé, il remettra à l'étudiant une attestation d'assiduité.

Signature of M.....

Having the authority to sign on behalf of the receiving organisation / ayant autorité pour signer cette convention au nom de l'organisme d'accueil).

Date : ____/____/ 200